

Course Description

LNG 328	การแปลเบื้องต้น (Basic Translation)	3 (3-0-6)
---------	--	-----------

รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisites)

LNG 220 Academic English หรือ LNG 222 Academic Listening and Speaking in International Contexts หรือ LNG 321 Academic Reading and Writing in International Contexts

คำอธิบายรายวิชา

ทฤษฎีและกระบวนการแปล วิธีการแปล ประเด็นทางวัฒนธรรมและศิลปะในการแปล ปัญหาในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ปัญหาในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หลักการและการฝึกแปลแบบดั้งเดิมการแปลด้วยเครื่องคอมพิวเตอร์ สัมมนาปัญหาในการแปล และแนวทางแก้ไข ทิศทางการแปลในปัจจุบัน

Course Descriptions

Translation theories and procedures. Translation methods. Cultural issues and art of translation. Problems in English-Thai and Thai- English translation. Principles and conventional practices of translation. Machine translation. Seminar on translation problems and solutions. Current trends in translation.

ผลลัพธ์การเรียนรู้ (Learning outcomes)

1. Read with a large degree of independence, adapting style and speed of reading to different texts and purposes.
- 2) Translate the text read from English into Thai, using appropriate language in relation to the purpose of the text translated including idioms, expressions, proverbs and sayings.
- 3) Acquire a broad active reading vocabulary, and can choose appropriate meanings when translating from Thai into English.
- 4) Quickly identify the content and relevance of news items, articles and reports on a wide range of professional topics for their translation work.
- 5) Understand in detail a wide range of lengthy, complex texts likely to be encountered in social, professional or academic life, and then appropriately translate those texts into Thai.
- 6) Appropriately translate Thai sentences into English using accurate sentence structures and grammar including accurate word choice.

7) Appropriately translate Thai texts into English using accurate sentence structures and grammar including accurate word choice, expressions and idioms.

8) Have responsibility and conform to ethical standards

หมายเหตุ รายวิชานี้เทียบเท่าระดับ CEFR B2 (ทักษะการอ่านและการเขียน) ซึ่งกำหนดจากผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา ผลการเรียนรู้ระดับ C ขึ้นไปของนักศึกษาสามารถสะท้อนสมรรถนะทางภาษาอังกฤษในระดับต้นของมาตรฐาน CEFR ตามที่ระบุในระดับของรายวิชา (A = 85 - 100, B+ = 80 - 84, B = 75 - 79, C+ = 70 - 74, C = 65 - 69, D+ = 60 - 64, D = 55 - 59, F = 0 - 54)